

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
ON THE EXEMPTION FROM VISA REQUIREMENT
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
FOR
HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

considering the interest of both countries to strengthen their friendly relations,
and,

desiring to facilitate the entry of the citizens of the Republic of India and the citizens of the Republic of Estonia who are holders of diplomatic passports into their respective countries,

have agreed as follows:

Article 1

1. A citizen of either Contracting Party, who is in possession of a valid diplomatic passport shall be permitted to enter into, exit from and transit through

the territory of the other Contracting Party through their respective international points of entry/exit without visas.

2. A citizen of either Contracting Party, who is in possession of a valid diplomatic passport shall be allowed to stay in the territory of the other Contracting Party for the maximum period of 90 days during a period of 180 days without a visa, provided that they shall not take up any employment, be it self-employment, or any other private activity in the other Contracting Party.

Article 2

1. A citizen of either Contracting Party, who is assigned as a member of a diplomatic mission or a consular post or as a representative of an international organisation in the territory of the other Contracting Party and is in possession of a valid diplomatic passport, shall be required to obtain a visa prior to the entry into the territory of the other Contracting Party.

2. The conditions referred to in paragraph 1 of this Article shall also apply to the family members of members of a diplomatic mission or consular post or representatives in an international organisation, provided they are in possession of a valid diplomatic passport.

Article 3

1. Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry into, or shorten the stay in its territory, of any citizen of the other Contracting Party, whom it may consider undesirable.

2. If a citizen of either Contracting Party loses his/her passport in the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of the other Contracting Party shall be informed about it through diplomatic channels. The diplomatic

mission or consular post concerned will issue a new passport or other travel document to its citizen and inform the competent authorities of the host country.

Article 4

1. Citizens of either Contracting Party, being holders of diplomatic passports, shall abide by the laws and regulations of the other Contracting Party while crossing its border and throughout the duration of their stay in its territory. The Contracting Parties shall inform each other immediately of any changes in their respective laws and regulations governing the entry, travel and stay of foreigners.

2. Nothing in this Agreement shall be construed as affecting the rights and obligations set out in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April, 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April, 1963.

Article 5

The duration of diplomatic passports of citizens of either Contracting Party shall be valid for at least 6 months on the date of entry into the territory of the other Contracting Party.

Article 6

1. For the purposes of implementing this Agreement, each Contracting Party shall transmit to the other, through diplomatic channels, specimens of its valid diplomatic passports, including a detailed description of such documents, at least 30 days before the entry into force of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party, through diplomatic channels, specimens of its new or modified diplomatic passports at least 30 days before the introduction of a new passport.

Article 7

The Contracting Parties may suspend the implementation of this Agreement, in whole or in part, for reasons of public order or security. The suspension or termination shall take effect immediately after notification has been given to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels. The suspension shall not affect the rights of citizens who have already entered the territory of the other Contracting Party.

Article 8

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, an amendment of this Agreement. Any amendment, which has been agreed by the Contracting Parties, shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph 1 of Article 10 and shall form an integral part of this Agreement.

Article 9

Any dispute arising out of interpretation or implementation of the provisions of the Agreement, shall be settled amicably by consultations or negotiations between the Contracting Parties without reference to any third party or an international tribunal.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force 30 days from the date of receipt of the last written notification by which the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that their respective internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. The Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by notifying the other Party in writing through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force 90 days after the date of receiving such notification.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Tallinn on 21st day of August in the year 2019 in two originals in the Estonian, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA



Anumula Gitesh Sarma
Secretary (West),
Ministry of External Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ESTONIA



Paul Teesalu,
Undersecretary of Political Affairs,
Ministry of Foreign Affairs

एस्टोनिया गणराज्य की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार के बीच राजनयिक

पासपोर्टधारकों के लिए वीजा अपेक्षाओं से छूट के संबंध में

करार

भारत गणराज्य की सरकार और एस्टोनिया गणराज्य की सरकार,

जिन्हें इसके बाद "संविदाकारी पक्षकार" कहा गया है,

इस पर विचार करते हुए कि मैत्रीपूर्ण संबंधों को प्रगाढ़ बनाया जाना दोनों देशों के हित में होगा,

भारत गणराज्य और एस्टोनिया गणराज्य के राजनयिक पासपोर्टधारक नागरिकों को एक-दूसरे के देशों के भू-क्षेत्र में प्रवेश को सुविधाजनक बनाने की इच्छा से,

निम्नानुसार सहमत हुए हैं:

अनुच्छेद-1

1. दोनों में से किसी संविदाकारी पक्षकार के वैध राजनयिक पासपोर्टधारक नागरिकों को दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में उनके संबंधित अंतरराष्ट्रीय प्रवेश/निकासी स्थानों के माध्यम से बिना वीजा के प्रवेश करने, निकलने और पारगमन करने की अनुमति होगी।

2. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार के वैध राजनयिक पासपोर्टधारक नागरिकों को दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में बिना वीजा के अधिकतम 90

(नब्बे) दिनों तक प्रवास की अनुमति होगी, बशर्ते वे दूसरे संविदाकारी पक्षकार देश में किसी प्रकार के रोजगार से न जुड़े, चाहे वह स्वरोजगार हो अथवा कोई अन्य निजी कार्यकलाप।

अनुच्छेद -2

1. दोनों में से किसी संविदाकारी पक्षकार का कोई भी नागरिक, जिसे दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भूक्षेत्र में राजनयिक या कौंसुली स्टाफ के सदस्य के रूप में या अंतरराष्ट्रीय संगठन में अपने देश के प्रतिनिधि के तौर पर कोई कार्य सौंपा गया हो और जिसके पास वैध राजनयिक पासपोर्ट हो, के लिए दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में प्रवेश से पहले वीजा प्राप्त करना होगा।

2. इस अनुच्छेद के पैरा-1 में उल्लिखित शर्तें राजनयिक मिशन अथवा कौंसुलावास के सदस्य अथवा किसी अंतरराष्ट्रीय संगठन के प्रतिनिधि के परिवार के सदस्यों पर भी लागू होंगी, बशर्ते उनके पास वैध राजनयिक पासपोर्ट हो।

अनुच्छेद-3

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार के पास दूसरे संविदाकारी पक्षकार के ऐसे नागरिक को प्रवेश देने से इंकार करने अथवा अपने भू-क्षेत्र में प्रवास की अवधि कम करने का अधिकार सुरक्षित रहेगा जिसे वह अवांछित व्यक्ति मानता हो।

2. यदि दोनों में से किसी एक संविदाकारी पक्षकार का कोई नागरिक दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में अपना पासपोर्ट खो देता है, तो दूसरे पक्षकार को राजनयिक माध्यम से इसके बारे में सूचित किया जाएगा। संबंधित राजनयिक मिशन अथवा कौंसुलावास अपने नागरिक को एक नया पासपोर्ट अथवा यात्रा दस्तावेज जारी करेगा और मेजबान सरकार के संबंधित अधिकारियों को इसकी सूचना देगा।

अनुच्छेद-4

1. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार राष्ट्र के नागरिक, जिनके पास राजनयिक पासपोर्ट हो, दूसरे संविदाकारी पक्षकार की सीमा पार करते समय अथवा उसके भू-क्षेत्र में प्रवास की संपूर्ण अवधि के दौरान उस राष्ट्र के कानूनों एवं विनियमों का पालन करेंगे। संविदाकारी पक्षकार विदेशियों के प्रवेश, यात्रा और

ठहरने को शासित करने वाले उनके संबंधित कानूनों एवं विनियमों में किसी भी प्रकार के परिवर्तन के विषय में तत्काल एक-दूसरे को सूचित करेंगे।

2. इस करार में उल्लिखित कोई भी शर्त राजनयिक संबंध विषयक 18 अप्रैल, 1961 के वियना अभिसमय अथवा कोंसुली संबंध विषयक 24 अप्रैल, 1963 के वियना अभिसमय में निर्धारित अधिकारों एवं दायित्वों को प्रभावित नहीं करेगी।

अनुच्छेद-5

दोनों में से किसी भी पक्षकार के नागरिकों के पासपोर्ट की अवधि दूसरे पक्षकार के देश के भू-क्षेत्र में प्रवेश की तारीख से कम से कम 6 महीने तक वैध होनी चाहिए।

अनुच्छेद-6

1. इस करार के कार्यान्वयन के प्रयोजनार्थ, प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार दूसरे पक्षकार को इस करार के लागू होने से कम से कम 30 दिन पहले राजनयिक माध्यमों से अपने वैध राजनयिक पासपोर्टों की नमूना प्रतियां और ऐसे दस्तावेजों का विस्तृत ब्यौरा प्रेषित करेगा।

2. प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार दूसरे पक्षकार को राजनयिक माध्यम से अपने नए अथवा संशोधित राजनयिक पासपोर्टों की नमूना प्रतियां नए पासपोर्ट को लाए जाने से कम से कम 30 दिन पहले प्रेषित करेगा।

अनुच्छेद-7

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार को लोक व्यवस्था या सुरक्षा के आधार पर इस करार के कार्यान्वयन को पूर्णतः अथवा अंशतः निलंबित करने का अधिकार है। यह निलंबन अथवा समापन राजनयिक माध्यम से दूसरे संविदाकारी पक्षकार को लिखित में अधिसूचित किए जाने के बाद तत्काल प्रभाव से लागू हो जाएगा। यह निलंबन उन नागरिकों के अधिकारों को प्रभावित नहीं करेगा जो दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में पहले ही प्रवेश कर चुके हैं।

अनुच्छेद-8

दोनों में से कोई एक संविदाकारी पक्षकार इस करार में कोई भी संशोधन करने के बाबत राजनयिक माध्यमों से लिखित में अनुरोध कर सकता है। ऐसा कोई भी संशोधन जिस पर दोनों पक्षकारों की आपसी सहमति हुई हो, अनुच्छेद 10 के पैरा 1 में निर्दिष्ट प्रक्रिया के अनुसार लागू होगा तथा यह इस करार का अभिन्न अंग होगा।

अनुच्छेद-9

इस करार के प्रावधानों के क्रियान्वयन के क्रम में उत्पन्न होने वाले किसी भी विवाद का निपटारा किसी तीसरे पक्ष अथवा अंतर्राष्ट्रीय न्यायाधिकरण को शामिल किए बिना संविदाकारी पक्षकारों के बीच सौहार्द्रपूर्ण ढंग से परामर्श अथवा बातचीत के जरिए किया जाएगा।

अनुच्छेद-10

1. यह करार ऐसी अंतिम लिखित अधिसूचना की प्राप्ति की तारीख के 30 दिनों के बाद लागू होगा जिसमें दोनों संविदाकारी पक्षकार राजनयिक माध्यमों से एक-दूसरे को यह अधिसूचित करेंगे कि इस करार को लागू करने के लिए उन्होंने अपनी-अपनी संबंधित आंतरिक प्रक्रियाएं पूरी कर ली हैं।

2. यह करार अनिश्चित अवधि तक लागू रहेगा और कोई भी संविदाकारी पक्षकार राजनयिक माध्यम से दूसरे पक्षकार को लिखित अधिसूचना जारी करके इसे समाप्त कर सकता है। यह करार ऐसी अधिसूचना प्राप्त करने के 90 दिनों के बाद समाप्त हो जाएगा।

इसके साक्ष्य, में अधोहस्ताक्षरियों ने विधिवत प्राधिकृत होकर वर्तमान करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

ताल्लिन में आज 2019 के अगस्त माह के 21वें दिन एस्टोनियन, हिंदी तथा अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में संपन्न, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी प्रकार की भिन्नता होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से



अनुमुला गीतेश शर्मा
सचिव (पश्चिम)
विदेश मंत्रालय

एस्टोनिया गणराज्य की सरकार
की ओर से



पॉल तीसालु
अवर सचिव
राजनीतिक मामले, विदेश मंत्रालय

**INDIA VABARIIGI VALITSUSE
JA
EESTI VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE
DIPLOMAATILISE PASSI KASUTAJATE SUHTES
VIISANÕUDEST LOOBUMISE KOKKULEPE**

India Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi *pooled*),

võttes arvesse mõlema riigi huvi sõbralike suhete tugevdamise vastu ning

soovides lihtsustada diplomaatilist passi kasutavate India Vabariigi kodanike ja Eesti Vabariigi kodanike sisenemist oma riiki,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

1. Kummagi poole kodanikul, kellel on kehtiv diplomaatiline pass, on lubatud viisavabalt teise poole territooriumile siseneda, sealt lahkuda ja sealt läbi sõita rahvusvaheliseks liikluseks avatud piiripunktide kaudu.
2. Kummagi poole kodanikul, kellel on kehtiv diplomaatiline pass, on lubatud viisavabalt teise poole territooriumil viibida kuni 90 päeva 180-päevase perioodi jooksul eeldusel, et ta ei tee teise poole territooriumil tasustatud tööd, sealhulgas ei hakka füüsilisest isikust ettevõtjaks ega tegele muu eraviisilise äritegevusega.

Artikkel 2

1. Kummagi poole kodanik, kes on teise poole territooriumil diplomaatilise esinduse või konsulaarasutuse töötaja või rahvusvahelise organisatsiooni esindaja ja kellel on kehtiv diplomaatiline pass, peab enne teise poole territooriumile sisenemist hankima viisa.

2. Käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud tingimused kehtivad ka diplomaatilise esinduse või konsulaarasutuse töötajate või rahvusvahelise organisatsiooni esindajate perekonnaliikmetele eeldusel, et neil on kehtiv diplomaatiline pass.

Artikkel 3

1. Pooltel on õigus keelata ebasoovitavaks peetavatel isikutel oma territooriumile siseneda ja lühendada sellise isiku oma territooriumil viibimist.

2. Kui kummagi poole kodanik kaotab teise poole territooriumil oma passi, tuleb teise poole pädevaid asutusi sellest diplomaatiliste kanalite kaudu teavitada. Asjakohane diplomaatiline esindus või konsulaarasutus väljastab oma kodanikule uue passi või muu reisidokumendi ja teavitab sellest asukohariigi pädevaid asutusi.

Artikkel 4

1. Kummagi poole kodanikud, kellel on diplomaatiline pass, on kohustatud teise poole riigi piiri ületamisel ja selle territooriumil viibimise ajal täitma teise poole õigusakte. Pooled teavitavad teineteist viivitamata muudatustest õigusaktides, mis reguleerivad välismaalaste riiki sisenemist, sealt läbisõitu ning seal viibimist.

2. Kokkulepe ei mõjuta 18. aprillil 1961 vastu võetud diplomaatiliste suhete Viini konventsioonis ja 24. aprillil 1963 koostatud konsulaarsuhete Viini konventsioonis ette nähtud õigusi ja kohustusi.

Artikkel 5

Kummagi poole kodanike diplomaatilised passid peavad kehtima vähemalt kuus kuud teise poole territooriumile sisenemise kuupäevast.

Artikkel 6

1. Kokkuleppe täitmiseks edastab kumbki pool teisele poolele diplomaatiliste kanalite kaudu oma kehtivate diplomaatiliste passide näidised, sealhulgas selliste dokumentide üksikasjaliku kirjelduse, vähemalt 30 päeva enne käesoleva kokkuleppe jõustumist.

2. Kumbki pool edastab teisele poolele diplomaatiliste kanalite kaudu oma uute või muudetud diplomaatiliste passide näidised vähemalt 30 päeva enne uue passi kasutusele võtmist.

Artikkel 7

Pooled võivad kokkuleppe täitmise täielikult või osaliselt peatada avaliku korra või julgeoleku kaalutlustel. Peatamine või täitmise jätkamine jõustub kohe, kui teist poolt on diplomaatiliste kanalite kaudu sellest kirjalikult teavitatud. Peatamine ei mõjuta nende kodanike õigusi, kes on teise poole territooriumile juba sisenenud.

Artikkel 8

Kumbki pool võib diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult taotleda kokkuleppe muutmist. Muudatus, milles pooled on kokku leppinud, jõustub artikli 10 lõikes 1 ette nähtud korra järgi ja moodustab kokkuleppe lahutamatu osa.

Artikkel 9

Kokkuleppe sätete tõlgendamisest või rakendamisest tulenevad vaidlused lahendatakse sõbralikult pooltevaheliste konsultatsioonide või läbirääkimiste teel kolmandaid pooli või rahvusvahelist kohut kaasamata.

Artikkel 10

1. Kokkuleppe jõustub 30 päeva möödumisel viimase sellise kirjaliku noodi saamisest, millega pooled on teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu teavitanud kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste toimingute lõpule viimisest.
2. Kokkuleppe kehtib määramata aja ja kumbki pool võib selle lõpetada, teavitades teist poolt kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu. Kokkuleppe kehtivus lõpeb 90 päeva möödumisel sellise teate saamisest.

Selle kinnituseks on volitatud isikud kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud 21 August 2019, Tallinn kahes eksemplaris hindi, eesti ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgenduserinevuste korral lähtutakse ingliskeelsest tekstist.

INDIA VABARIIGI VALITSUSE
Anumula Gitesh Sarma,
Secretary(West)
Ministry of External Affairs

EESTI VABARIIGI VALITSUSE
Paul Teesalu,
Undersecretary of Political Affairs,
Ministry of Foreign Affairs